

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**Ікона Божої Матері
«Милостива» (Кікотіса)**

**Icon of the Mother of God “the
Merciful” (Kykkotissa)**

**L'icône de la Mère de Dieu «La
Miséricordieuse» (La
Kykkotissa)**



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
ikutash@gmail.com

«Нехай буде з нею Благодать Того, Кого я носила.»

На 25-го листопада (12-го за юліанським календарем) ми святкуємо Ікону, якої оригінал не бачили вже століттями – постаті Богородиці і її Дитятка покриті вишитою завісою (яку подарував Король Грузії Ерекле II у другій половині 18-го століття), немов Скинія Старого Завіту, і нікому невільно відкрити її. Та вона добре відома через списки (копії), яких зробили перед тим, як її покрили – а побожно виконаний список носить ласку оригіналу. Це Ікона Божої Матері, яку називаємо «Милостива» (по-грецькому «Елеуса») або «Кікотіса» від імені гори Кікос на північно-західній частині острова Кіпру, на якій знаходиться Монастир з тим самим іменем, а в ньому і Храм збудований спеціально для Ікони, в якому вона перебуває від часів володінням візантійського імператора Олексія Комнена (1081-1118).

Передання каже, що вона - одна з трьох Ікон написаних Євангелистом Св. Лукою на дереві, яке приніс з Древа Життя Архангел Гавриїл до Богородиці Марії. Вона дала його Луці і, побачивши Ікону ним написану на тому дереві, промовила слова: *«Нехай буде з нею, через мене, Благодать Того, Кого я носила.»* Лука переслав її християнам в Єгипті а звідти вона була

перенесена до Константинополя доки Старець Ісає, за небесною вказівкою, переніс її до Кіпру, де потрудився збудувати Храм. Її прихід супроводили надзвичайні чудеса, які продовжуються до нині.

На острові Кіпрі живуть і християни і мусульмани, а Владичиця наша не розбирає між ними а подає свої милості усім, що моляться перед закритою Іконою. Між чудами, яких завдячують їй є порятунок корабля, який потопав коли пробила його велика риба своїм гострим носом. Моряки кликнули: «Пресвята Діво Кікоса порятуй нас!» І корабель був врятований а в пам'ять про цю подію копія частини язика риби виконана в сріблі висить з покриття Ікони.

Ми знаємо, як виглядає Ікона з багатьох її списків. Особливість цієї Ікони це динамічна постать Дитятка-Христа. Він неначе звивається на руці Матері, і одна рука схована в її покритті а друга держить сувій. А Марія держить Його в одній руці а другою вказує на Нього. Отож це Ікона «Провідниця», бо ж Богородиця наставляє нас удаватися до Того, Якого вона привела в світ, щоб відкрив для нас двері до Раю. Постава Христа-Дитятка дає нам відчутти неначе Він ось-ось вийде з Ікони до глядача. Він – живий і діяльний у цьому світі, якого Він створив і відкупив. А Марія передає Його Богу Отцю і нам.

Ті, що шанують Ікону на острові Кіпрі особливо шанують те, що це саме те дерево, яке держала в своїх руках і принесла його до Луки сама Марія. Вона подивляла закінчену Ікону і поблагословила її вище наведеними словами. Отож ця Ікона має чудовий зв'язок з земним перебуванням Марії, яка не оставила нам жодних моцій крім тих речей, яких вона тримала й носила, бо ж Всемиловитий її Син воскресив її з гробу і підніс до Раю.

Про цю чудову стариину Ікону (англійською) можна більше прочитати [ось тут](#) і [ось тут](#).

Нехай Свята Мати і Дитятко Кікотіси благословляють нас сьогодні і на завжди, щоб ми радісно передавали всім ту Божественну Милість, яку вона приносить у світ. Амінь.

Icon of the Mother of God “the Merciful” (Kykkotissa)

"May the grace of Him Whom I bore be with it through me."

On November 25 (November 12 – Julian Calendar) we celebrate an Icon whose original has not been seen for centuries - the figures of the Theotokos and her Child have been covered with an embroidered veil donated by the King of Georgia Erekle II, in the second

L'Îcône de la Mère de Dieu «La Miséricordieuse» (La Kykkotissa)

«Que, par moi, la grâce de Celui que je portais soit avec elle.»

Le 25 novembre (12 novembre selon le Calendrier julien), nous célébrons une Îcône dont l'original n'a pas été vu depuis des siècles – les figures de la Theotokos et son Enfant ont été couvertes par une voile brodée (don du roi de Géorgie, Erekle II) au

half of the 18th century, like the Ark of the Covenant, and no one is permitted to lift it. It is well-known, however, because of copies made before its veiling – and a piously made copy shares in the grace of the original. It is the Icon of the Mother of God called “The Merciful” (in Greek “Eleousa”) or “Kykkotissa”, after Mount Kykkos in the north-western part of Cyprus on which is found the Monastery of the same name and the Church which was built especially for it, and in which it has stayed since the reign of the Byzantine Emperor Alexios Komnenos (1081-1118).

Tradition says that this is one of the three Icons written by the Evangelist St. Luke on a piece of wood brought from the Tree of Life by the Archangel Gabriel to Mary the Theotokos. She gave it to Luke and when she saw the Icon he wrote upon it exclaimed: “May the grace of Him Whom I bore be with it through me”. Luke sent it to the Christians in Egypt and from there it was brought to Constantinople until Elder Isaiah, acting upon heavenly guidance brought it to Cyprus where he had the Church built. Its arrival was accompanied by wonderful miracles which continue to this day.

The island of Cyprus is inhabited by Christians and Muslims and our Lady does not differentiate between them, bestowing her graces upon all who pray before the veiled Icon. Among the miracles attributed to her was the saving of a ship which was sinking upon having its side pierced by a swordfish. The sailors cried out: “Blessed Virgin of Kykkos, save us!” and the ship was miraculously saved. In commemoration of this event a silver representation of the fish’s tongue hangs from the Icon.

deuxième partie du 18^e siècle, pareil comme l'Arche de l'Alliance. Mais elle est bien connue en raison des copies qui ont été faites avant ce voilement - et une copie pieusement faite partage la grâce de l'initial. C'est l'icône de la mère de Dieu appelée «La Miséricordieuse » (en grecque «Eleousa») ou «Kykkotissa» après le mont Kykkos dans la partie nord-ouest de Chypre sur laquelle se trouve le Monastère du même nom et aussi l'Église qui a été construite spécialement pour l'icône et dans laquelle elle reste depuis le règne de l'empereur byzantin Alexis Comnène (1081-1118).

La tradition dit que c'est l'une des trois icônes écrites par l'Évangéliste Saint-Luc sur un morceau de bois apporté de l'Arbre de la Vie par l'Archange Gabriel à Marie la Mère de Dieu. Elle l'a donné à Luc et quand elle a vu l'icône, qu'il a écrite, sur le bois elle s'écria: «Que, par moi, la grâce de Celui que je portais soit avec elle». Luc l'a envoyé aux chrétiens en Égypte et de là elle a été portée à Constantinople jusqu'au temps que l'Ainé Isaïe, guidé par l'inspiration céleste l'apporté à Chypre où il avait construit l'Église. Son arrivée a été accompagnée par des miracles merveilleux qui continuent à ce jour.

L'île de Chypre est habitée par des chrétiens et des musulmans et Notre-Dame ne fait pas de distinction entre eux, conférant ses grâces sur tous ceux qui prient devant l'icône voilée. Parmi les miracles attribués à elle était le sauvetage d'un navire qui s'enfonçait parce que le côté a été percé par un espadon. Les marins ont crié: «Sainte Vierge de Kykkos, sauve-nous!» Et le navire a été miraculeusement sauvé. En commémoration de cet événement une

We know of the appearance of the Icon from its many copies. A distinctive feature is the figure of the Christ Child which is dynamic. He seems to be twisting away from His mother, while one hand is buried in the folds of her head-covering and the other holds a scroll. Mary, in turn, holds Him in one hand and points to Him with the other. Thus it is a "Directress" Icon, for the Theotokos directs our attention to the One she has brought into the world to open the door to Paradise for us. The Christ Child's posture makes one feel that He is about to come right out of the Icon to the beholder. He is alive and active in this world which He has made and redeemed. And Mary offers Him to God the Father and to us.

Those who particularly honour the Icon on the island of Cyprus have a special reverence for the fact that this very wood was held by and brought to Luke by Mary herself. She admired the finished Icon and blessed it with the words noted above. Thus the Icon is a wonderful link to the earthly presence of Mary who has left us no relics except for the things that she touched and wore, since she was raised from her tomb and brought to Paradise by her Precious Son.

We may read more about this marvelous ancient Icon [here](#) and [here](#).

May the Holy Mother and Child of the Kykkos Icon bless us today and always that we may joyfully spread the divine Mercy it conveys to all around us. Amen.

représentation d'argent de la langue du poisson est pendue devant l'icône.

Nous savons de la composition de l'icône à partir de ses nombreuses copies. Un trait distinctif est la figure de l'Enfant Jésus Qui est dynamique. Il semble tordre loin de Sa Mère, tandis que d'une part Sa main reste dans les plis de son couvre-chef et l'autre tient un rouleau. De sa part, Marie Le tient dans une main et pointe vers Lui avec l'autre. Ainsi, c'est évidemment une icône «Directrice» car la Theotokos dirige notre attention sur Celui qu'elle a mis au monde à ouvrir la porte du Paradis pour nous. La posture de l'Enfant Jésus fait sentir qu'Il est sur le point de sortir tout droit de l'icône au spectateur. Il est vivant et actif dans ce monde qu'Il a fait et racheté. Et Marie L'offre à Dieu le Père et à nous.

Ceux qui honorent particulièrement l'icône sur l'île de Chypre ont une vénération particulière pour le fait que Marie elle-même a tenu ce bois et l'a présenté à Luc. Elle admirait l'icône finie et l'a béni par les mots cités ci-dessus. Ainsi, l'icône est un lien merveilleux à la présence terrestre de Marie qui ne nous a laissé aucune relique sauf les choses qu'elle a touchées et portait, depuis qu'elle a été relevée de son tombeau et a été élevée au Paradis par son Fils précieux.

Nous pouvons lire plus au sujet de cette ancienne icône merveilleuse [ici](#) (en anglais) et [ici](#).

Que la Sainte Mère et Enfant de l'icône de Kykkos nous bénisse aujourd'hui et toujours pour que nous puissions joyeusement répandre la miséricorde divine qu'Il transmet à tout autour de nous. Amen.

